

# 怎样传承原汁原味的上海闲话?

## 专家建议: 讲沪语不是纯粹怀旧, 建方言数据库要更全面

传承阿拉上海闲话, 究竟存在一些什么困难? 在数字化时代, 上海方言的保护如何用好大数据、信息化手段? 在昨天举行的第十二届海派文化学术研讨会上, 解沪语之“乡愁”成为热议话题。

### 方言环境重在家庭

这几天, 一则短视频在网上热传。说的是一位年轻的上海爸爸让上小学的女儿跟着学说“豆沙包”三个字, 结果, 孩子硬生生把上海话“豆沙馒头”说成“标准”的山东话。

“方言变化原因是多元的, 最大的外部因素是缺乏语言环境。语言环境是多方面的, 可分为家庭环境和社会环境。在上海, 方言的家庭环境和社会环境之间存在张力, 基本上社会环境对一个孩子的语言发展权重更大。”上海师范大学人文学院副教授王弘治说, 家庭环境主要是亲属之间语言使用情况, 现在的上海本地家庭, 祖父母一辈基本还习惯使用上海话。从此前的语言普查中发现, 很多00后大学生能坚持使用上海话, 与祖父母有很大关系。而在只有两代人组成的核心家庭中, 大多父母与子女交流时, 一般都会放弃强调在家庭中只使用上海话交流, 最后形成子女听父母说上海话而自己说普通话的不对称交流状况, 甚至最后父母也一起使用普通话了。

### 何必脱离生活硬翻

昨天不少与会者谈到, 方言的传承并非就是将普通话简单地翻译成本地话, 没有地域文化特色就不成为方言。以讲沪语闻名网络的郑健, 网名“畸笔叟”。他说, 语言这个东西一旦离开了特定的生活方式就没什么意思了。平时很多人在网上向他提问, 诸如“肆无忌惮”“躺平”“内卷”等, 沪语应该怎么讲。郑健认为, 我们在上海讲的上海话, 都是存在于

生活方式之中的, 脱离了生活的语言就是无源之水, 没必要硬要把普通话翻译成上海话。

早上吃“四大金刚”, 下班回家生煤球炉、烧夜饭、沐浴、乘风凉……现在许多人一谈到传承上海闲话, 仿佛就离不开对过去生活的怀念, 弄得现在的小朋友要么一头雾水, 要么索然无味。对此, 小有名气的沪语播客黄立俊说: “方言不是用来怀旧的。”他表示, 如今在向80后、90后、00后们推广上海闲话时有一个倾向值得引起重视, 但凡说到沪语, 动不动就是“溜溜球”“弄堂生活”以及一些老掉牙的方言段子, 把鲜活的语言传承弄成了只是旧日的载体, 这样下去沪语自身就会失去生存的能力, 变得过度市井化甚至无厘头。

### 数字典藏保护方言

海派文化学术研讨会是由上海大学海派文化研究中心发起, 从2016年起承担“310与沪有约海派文化的传习活动”项目。沪语的传承历来是论坛热议话题, 而难点之一在于如何用“技术手段”让上海闲话保存得更原汁原味些。

王弘治提出, 现在对上海方言的保护应采用“数字典藏”方式, 一方面是要将十九世纪以来各类有关上海方言记录转换为语音、词汇数据库; 另一方面是要加紧做好共时调查, 就是要扩大方言的取点调查范围, 比如“爷爷”这个词在上海不同地区说法是不一样的, 不能只取少数代表发音人的读法收藏进方言库里, 而应该定期跟踪且更为细致地分析、保存好上海各区乃至各镇各乡语言的基本面貌。此外, 还要引入数字人文技术, 结合计量分析、地理信息化技术、数据可视化及网络应用等多重手段, 真正把城市方言与数字化城市的大数据分析相结合, 让专业化的语音研究能够转化为一种可随时获取的公众资源。

首席记者 王蔚



今日论语

## 错峰出行, 注重个人防护“小细节”

方翔

作为沪上网红“打卡地”之一, 上海海湾国家森林公园昨天发布公告, 从即日起启动实施限流措施, 前来公园游客务必要听从工作人员指挥, 做好自身的防疫措施, 主动配合工作人员, 查看健康码等。

秋冬季节本来就是呼吸道传染病高发季, 上海虽然近几日没有新增新冠肺炎本土确诊病例, 但是周边多地连日来新增不少确诊病例, 像浙江昨日新增本土确诊74例, 其中杭州市5例、宁波市14例、绍兴市55例。不聚集、不扎堆, 做好个人防护显得尤为重要。

近期, 上海对举办文艺演出、体育赛事、教育考试、活动庆典和其他大型会议、论坛等集体类活动, 实施严格的分级审批管理, 坚持“非必要不举办”原则, 能取消的取消, 能延期的延期, 能线上的线上。另外, 随着元旦、春节假期临近, 大家非必要最好不离沪, 尽量不要去人员密集的场所。

筑牢疫情防控“大防线”, 离不开个人防护“小细节”。即使在市内活动, 也要做足“功课”, 了解各大景点的限流措施。特别是本周末就将迎来冬至祭扫高峰, 市民要尽量做到网上预约、错峰出行, 如出现发热或呼吸道症状时, 应避免外出; 老人、慢性病

患者、孕产妇等特殊人群, 更要做好防护措施, 包括备足口罩、免洗手消毒液等, 不留防疫“死角”。

市民错峰出行, 是以时间换空间, 这需要有关部门做好相关的保障措施。据有关部门预测, 今年冬至上海将有194.63万人次、34.42万辆车次出行祭扫, 祭扫高峰预计出现在12月18、19、20、21日4天。据悉, 为避免冬至期间集中前往祭扫场所, 今年本市依旧实行“延长周期、错峰引导及高峰预约”等措施。同时, 在祭扫的高峰时间, 有关部门也可以在多渠道发布出行信息, 引导市民合理规划出行路线, 避开出行高峰, 保障公众出行高效畅通。

在疫情防控常态化阶段, 需要“你努力, 我努力”, 以每一个人的健康小习惯共筑大众防疫的“铜墙铁壁”。现在, 防疫“三件套”“五还要”已经成为市民常态化疫情防控的标配; 主动报告、主动检测、主动就诊更是被人们牢记在心。错峰出行看似是个人行为, 实际上是在为城市防疫尽责, 展现的是“人人都是第一责任人”意识, 有助于增强城市“健康软实力”。大家携手, 共迎健康、安全、祥和的元旦和春节。



### 高架桥下现“美术馆”

《蒙娜丽莎的微笑》《戴珍珠耳环的少女》《拾穗者》……一幅幅世界名画作品近日出现在位于宝山区蕴藻浜畔的南北高架桥下, “一墙美术馆”日前正式开馆。这里每个墩柱都被太空、大象、森林等墙绘涂鸦点缀, 整体氛围也增加了文艺范儿。 杨建正 摄影报道

## 双子座流星雨来啦

今晚起可观赏, 明天迎来极大值

本报讯 (记者 郗阳) 若要评选“年度最可靠的流星雨”, 双子座流星雨绝对有竞争力。作为本年度最后一场大规模流星雨, 双子座流星雨明天迎来极大。此外, 全年天象收官之作——小熊座流星雨将在22日迎来极大。

双子座流星雨是“天空剧场”贺岁大片的“票房担当”, 以流量大且稳定著称, 流星体速度较慢, 色彩丰富, 火流星也不少, 既适合目视, 也适合天文摄影。天文科普专家介绍, 今晚一入夜, 流星雨辐射点就从东北方升起。不过此时流星的速度较慢, 数量也少, 明亮的月光也会对观测造成干扰。不愿熬夜观测的市民, 可以在21时至23时尝试, 建议关注北方天空, 或东南方低空。

月亮将于明日2时“下班”, 期待见到更多流星的天文爱好者可选择明天凌晨1时后观

测, 一直可以持续到日出前。据过往的观测资料统计分析, 双子座流星雨接近极大期的流星数量几乎会持续一整天。天文预报显示, 今年的双子座流星雨将于明天15时左右迎来极大, 天顶每小时出现率(ZHR)为150。

如何才能观测到更多的流星呢? 选择没有光污染的空旷区域是必须的。天文科普专家还提醒, 双子座流星雨朝各个方向的流量都很大, 观测时不用一直盯着双子座流星雨的辐射点看。此外, 观测流星雨, 最好的工具就是肉眼, 不需要使用望远镜, 不过要记得留出20分钟给双眼适应暗环境。

摄影爱好者要想拍出“星空大片”, 最好选择广角、大光圈的镜头, 拍摄时使用高ISO和最大光圈。基于稳定性和持续性考虑, 三脚架、备用电池和快门线也必不可少。

**中国农业银行**  
AGRICULTURAL BANK OF CHINA

# 天宫筑梦 叩问苍穹

中国农业银行银联航天梦想主题信用卡



中国农业银行  
AGRICULTURAL BANK OF CHINA  
航天文创  
CASC

天宫  
TIAN GONG

Platinum

UnionPay  
银联

\*上述活动详情、细则及具体使用方式可在“中国银联95516”进行查询

#### 航天梦想信用卡

- 新客专享 | 银联渠道消费6笔且每笔满18元, 抢兑航天器拼装手办模型
- 用卡贴心 | 首年免年费, 消费满12次免次年年费; 自选账单日, 还款更方便
- 机场服务 | “1元”机场停车、优惠价享机场值机、机场快速安检通道、机场休息室服务\*
- 美食特惠 | 星级酒店自助餐和下午茶, 两人同行五折优惠\*
- 酒店礼遇 | 星级酒店免费房型升级、双人早餐、延迟退房、贵宾欢迎礼、不定期住N免一\*等特惠\*



扫码申请

农行【信用卡】

www.abchina.com 信用卡 客服热线 40066-95599, 021-61195599

**中国农业银行**  
AGRICULTURAL BANK OF CHINA